

*Kalisz podczas wojny 1914/15.
Ul. św. Stanisława.*



<http://www.1914kalisz.pl/16-ulica-sw-stanislaw/>

W sierpniu 1914 r. wojska niemieckie, które wkroczyły do Kalisza znajdującego się wówczas w zaborze rosyjskim, rozpoczęły systematyczne niszczenie miasta w odwecie za rzekome ostrzelanie przez mieszkańców nocnego patrolu. Ostrzał, podpalenia, rabunki i egzekucje trwały przez 3 tygodnie. W ich wyniku zniszczono doszczętnie 450 domów, 250 osób straciło życie. Wydarzenia w Kaliszu odbiły się szerokim echem w prasie światowej.

Калиш

В кошмарных грёзах ночи
Я вижу мертвых очи:
В них столько страшной муки!
В мольбе скрестились руки...
Я слышу женщин крики
И немцев грозных клики...
А там вот ждут разстрела
Старик и дети смело,
Сверкают дула ружей
И кровь зловещей лужей...
Мой взор стремится далё:
В богатом, светлом зале
Пируют немцы шумно,
И дерзко, и безумно...
Разграблен погреб винный
Обширный и старинный;
Где высились жилища,
Чернеют пепелища.
В кошмарных грёзах ночи
Я вижу мертвых очи...

Kalisz

W koszmarach sennych nocy
Widzę umarłych oczy:
Zastygłe w strasznej męce!
W prośbie splotły się ręce...
Słyszę lamenty kobiet
I wrzask niemieckich komend...
Tam oczekują strzału
Starzec i dzieci śmiało,
Iskrzą się karabiny
I krew złowieszcza płynie...
Mój wzrok podąża dalej:
W bogatej, jasnej sali
Świętują Niemcy hucznie,
I dziarsko, i bezdusznie...
Złupiona z win piwniczka
Obszerna i antyczna;
Gdzie wzrastały siedliska
Czernieją popieliska.
W koszmarach sennych nocy
Widzę umarłych oczy...

Z języka rosyjskiego przełożył
Arkadiusz Błaszczak